



BUNDESSPORT- UND FREIZEITZENTREN
AUSTRIA



Ober
traun



Patricia Kaiser



Kelly und Andy Kainz

„Große Namen – große Tradition“

Das Salzkammergut bildet den großartigen Rahmen für sportliche Aktivitäten im Bundessport- und Freizeitzentrum Obertraun.

The lake district of Austria "The Salzkammergut" offers the perfect location for sporting activities at the Obertraun Sports and Recreation Centre.

Olympiasieger, Weltmeister, aber auch Hobbysportler, Vereine und Schulen halten hier seit über 50 Jahren ihre Trainingskurse ab. Und es freut uns, dass wir auch heute noch Spitzenathletinnen und -athleten sowie Top-Teams verschiedenster Sportarten aus ganz Europa bei uns begrüßen dürfen.

Olympic Champions, World Champions as well as hobby sportspersons, clubs and schools have been holding their training camps here for over 50 years. And we are still honoured and proud to welcome elite athletes and top teams from a wide-spectrum of sporting disciplines from all over Europe.

Andreas Goldberger • Christl Haas • Traudl Hecher • Hansi Hinterseer • Edith Hrovat • Toni Innauer • Liu Jia • Kelly und Andy Kainz • Patricia Kaiser • Theresia Kiesel • Franz Klammer • Armin Kogler • Andrea Mayr • Georg Mlynec • Heidi Neubacher • Toni Sailer • Karl Schnabl • Karl Schranz • Peter Seisenbacher • Pepi Stiegler • Ernst Vettori • Veronika Watzek • Günther Weidlinger • APOEL Nikosia (Zypern) • APOLLON Limassol (Zypern) • Dundee United • Everton FC • Fulham FC • Kilmarnock • Stocke City • LASK • Middlesbrough FC • FC Pandurii (Rumänien) • Rapid Wien • SC Superfund Pasching • SV Josko Ried • Vienna Hot Volleys • Wisas Athen (Griechenland) • Wisla Krakau (Polen)



Andreas Goldberger



Liu Jia



Rapid Wien



Christl Haas

„Einzigartige Sportmöglichkeiten in traumhafter Umgebung“

Das BSFZ Obertraun liegt idyllisch eingebettet zwischen Hallstättersee und Dachstein am Fuß des Krippensteins. Eine einmalige, attraktive Landschaft, saubere, gesunde Luft, freundliche Menschen und ein phänomenales Angebot an Sportstätten und Möglichkeiten machen unser Haus zu einem Sportzentrum von internationalem Rang.

The Obertraun NSRC is nestled in an idyllic setting between Lake Hallstatt and Dachstein, at the foot of the Krippenstein. The truly unique and beautiful landscape, clean, healthy, fresh air, friendly people and the phenomenal spectrum of sports and facilities on offer gives our centre international status.



Aufgrund der hervorragenden, auch international geschätzten, Schneelagen der „Dachstein-Region“, ist unser Haus im Winter bestens als Standort für Schikurse geeignet.

Due to the excellent and internationally renowned snow conditions in the Dachstein mountain range our centre is the perfect location for skiing lessons during the winter months.

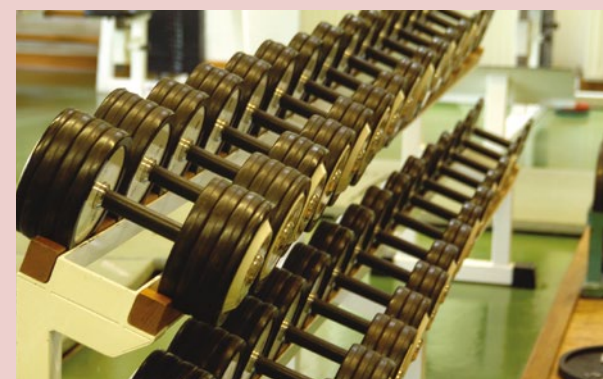


„Topmoderne Indoor-Sportanlagen – die besten Sportmöglichkeiten Österreichs“



Das absolute Highlight im Bereich der Indoor-Angebote bildet die hochmoderne, teilbare Dreifach-Mehrzweckhalle, die sich für das Training nahezu aller Indoor-Sportarten optimal eignet. Darüber hinaus stehen unseren Gästen zwei weitere, generalsanierte Sporthallen sowie ein top ausgestatteter Tischtennisraum zur Verfügung. Durch einen Zubau wurde im Frühjahr 2008 die Kraftkammer vergrößert und mit neuen, modernsten Geräten ausgestattet sowie ein eigener Gymnastik- und Cardioreich geschaffen. Durch den neuen Treppenlift beim Außenaufgang der Dreifachhalle wird auch Rollstuhlfahrern das Erreichen des Tischtennisraums und der Kraftkammer mühelos ermöglicht. Sämtliche Indoor-Sportstätten des BSFZ Obertraun sind somit behindertengerecht erreichbar und ausgestattet.

The ultimate indoor highlight is the state-of-the-art, multi-purpose hall which can be separated into three sections, which makes it ideal for training purposes for just about any indoor sport. In addition to this there are two further recently renovated sport halls, as well as a table tennis facility available for use. The facilities were extended in spring of 2008 to accommodate a weights' room fitted with brand new, modern equipments as well as a gymnastic and cardio area. The new stair lift up to the triple multi-purpose hall allows wheelchair users to access the table tennis rooms and weights' room with ease. Numerous indoor sporting facilities at the Obertraun NSRC are therefore suitable for the disabled.





Eine Indoor-Kletterwand bietet alle Schwierigkeitsgrade.
An indoor climbing wall offers all levels of difficulty.





„Plätze des Erfolgs – die besten Sportmöglichkeiten Österreichs“



Im Herbst 2006 wurde ein Kunstrasenfußballplatz gemäß FIFA- und ÖISS-Norm errichtet und mit einem Kabinengebäude ergänzt sowie der Fußballplatz 1 generalsaniert, sodass für Fußball und Landhockey nunmehr zwei Kunstrasenplätze und vier Rasenspielfelder zur Verfügung stehen.

Fußball-Profimannschaften aus ganz Europa nützen die hervorragenden Trainingsbedingungen im Bundessport- und Freizeitzentrum Obertraun für ihre Vorbereitung auf nationale und internationale Bewerbe.

In the autumn of 2006, an artificial football pitch, meeting FIFA and ÖISS standards, was fitted, together with changing rooms. At the same time a general renewal of football pitch no. 1 was carried out. This meant that a total of two artificial pitches and four grass pitches were on offer for football and field hockey.

Professional football teams from all over Europe make use of the excellent training facilities at the Obertraun NSRC, using it to prepare for national and international competitions.



Darüber hinaus bietet das BSFZ Obertraun ein permanentes Faustball-Rasenfeld, ein Beach-Volleyballfeld, fünf mit Kunstrasen belegte Tennisplätze und einen Asphaltplatz für Handball, Volleyball und Basketball, der im Winter als Eislaufplatz mit Flutlicht dient. Für Leichtathletik sind eine 400-Meter Bahn, eine 60-Meter Bahn, zwei Hoch- und zwei Weitsprung- sowie eine Kugelstoßanlage vorhanden.

In addition to this, the NSRC at Obertraun offers a permanent fistball court, a Beach Volleyball court, 5 artificial lawn tennis courts, and an asphalt court for handball, volleyball and basketball. This is used as an ice rink in the winter months. This is flood lit. For athletics, there is a 400 metre track, a 60 metre track, two high and two long jump facilities as well as a shot put enclosure.



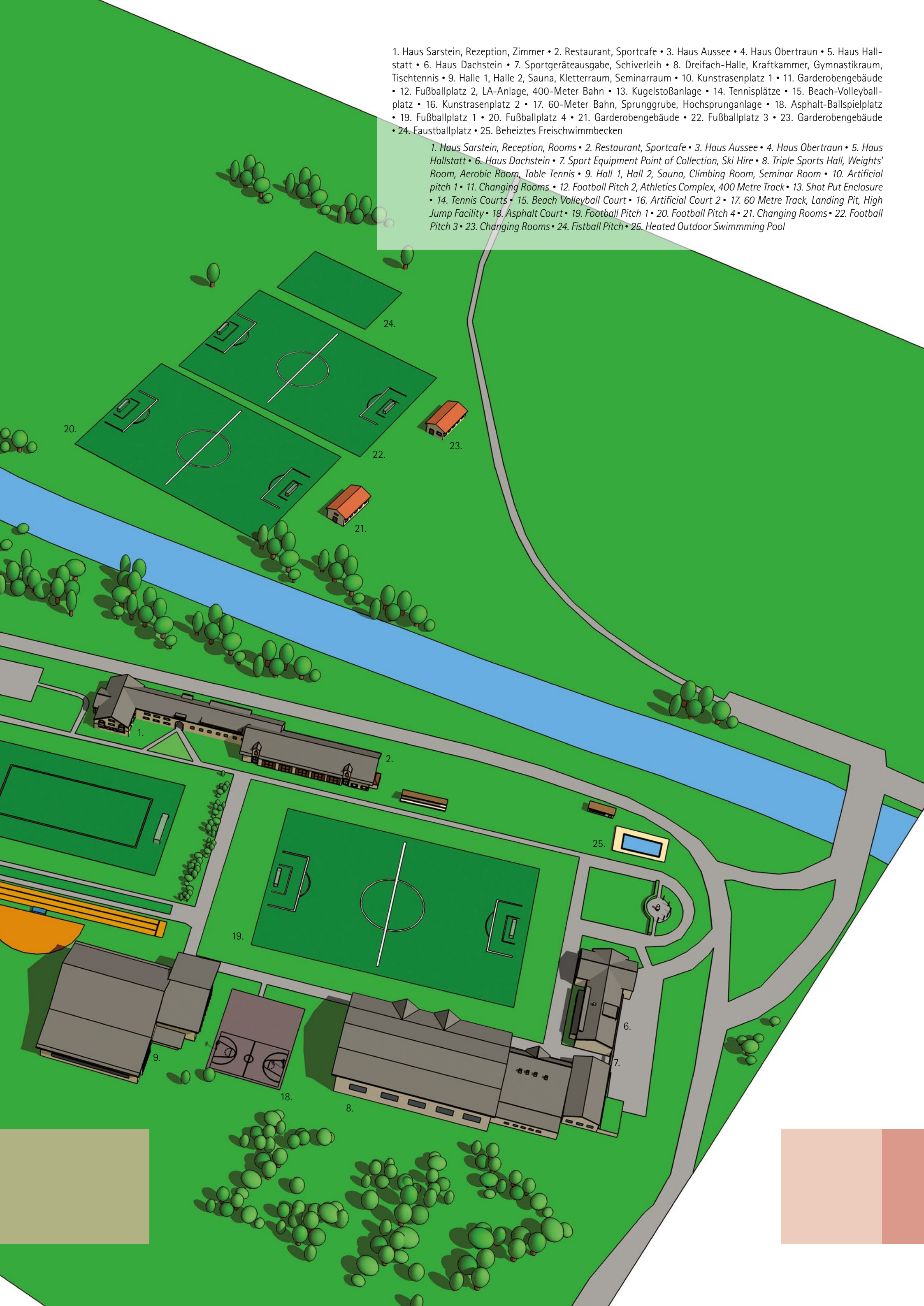
Ergänzt wird dieses Angebot durch ein mit Solarwärme geheiztes Freischwimmbecken.

This is topped off by a solar powered heating swimming pool.



1. Haus Sarstein, Rezeption, Zimmer • 2. Restaurant, Sportcafe • 3. Haus Aussee • 4. Haus Obertraun • 5. Haus Hallstatt • 6. Haus Dachstein • 7. Sportgeräteausgabe, Schiverleih • 8. Dreifach-Halle, Kraftkammer, Gymnastikraum, Tischtennis • 9. Halle 1, Halle 2, Sauna, Kletterraum, Seminarraum • 10. Kunstrasenplatz 1 • 11. Garderobengebäude • 12. Fußballplatz 2, LA-Anlage, 400-Meter Bahn • 13. Kugelstoßanlage • 14. Tennisplätze • 15. Beach-Volleyballplatz • 16. Kunstrasenplatz 2 • 17. 60-Meter Bahn, Sprunggrube, Hochsprunganlage • 18. Asphalt-Ballsplatz • 19. Fußballplatz 1 • 20. Fußballplatz 4 • 21. Garderobengebäude • 22. Fußballplatz 3 • 23. Garderobengebäude • 24. Faustballplatz • 25. Beheiztes Freischwimmbaden

1. Haus Sarstein, Reception, Rooms • 2. Restaurant, Sportcafe • 3. Haus Aussee • 4. Haus Obertraun • 5. Haus Hallstatt • 6. Haus Dachstein • 7. Sport Equipment Point of Collection, Ski Hire • 8. Triple Sports Hall, Weights' Room, Aerobic Room, Table Tennis • 9. Hall 1, Hall 2, Sauna, Climbing Room, Seminar Room • 10. Artificial pitch 1 • 11. Changing Rooms • 12. Football Pitch 2, Athletics Complex, 400 Metre Track • 13. Shot Put Enclosure • 14. Tennis Courts • 15. Beach Volleyball Court • 16. Artificial Court 2 • 17. 60 Metre Track, Landing Pit, High Jump Facility • 18. Asphalt Court • 19. Football Pitch 1 • 20. Football Pitch 4 • 21. Changing Rooms • 22. Football Pitch 3 • 23. Changing Rooms • 24. Fistball Pitch • 25. Heated Outdoor Swimming Pool





„... und nach dem Training zum Entspannen in die Sauna, den Pool oder den See“

Entspannen Sie sich nach anstrengendem Training in unserem modernen Saunabereich oder regenerieren Sie sich im solargeheizten Freischwimmbcken und auf der Liegewiese.

Relax after a hard training session in the modern sauna area or revitalise yourself in the solar heated, outdoor pool with a lie down afterwards on the lawn.

Im großzügig angelegten Saunabereich des Bundessport- und Freizeitzentrums Obertraun stehen Ihnen zwei Sauna- und eine Infrarotkabine, ein Kaltwasserbecken und ein moderner Regenerationsbereich zur Verfügung.

The large sauna area at the Obertraun National Sports and Recreation Centre comprises of two saunas, an infrared cabin, a cold water pool and a modern regeneration area.



Der Massage- und Therapiebereich mit integrierter Infrarotkabine runden das Angebot im BSFZ Obertraun ab.

A massage and therapy area, with an integrated infrared cabin, round off the portfolio of facilities at the Obertraun NSRC.

Ein Bad im nur wenige Gehminuten entfernten Hallstättersee, der Trinkwasserqualität aufweist, erfrischt Körper und Geist. Darüber hinaus vermitteln wir Ihnen gerne in Kooperation mit den örtlichen Anbietern Kurse für Tauchen, Paddeln, Canyoning, Klettern, Paragleiten und Tandemfliegen.

You can also bathe in Lake Hallstatt which is just a few minutes walk away. The water is of drinking quality, which freshens both body and soul. Further to this we can offer you diving, paddling, canoeing, climbing, paragliding and tandem flying courses in cooperation with local specialists.





„Sportlergerechte Spezialitäten unbeschwert genießen“



Die moderne Küche bietet in der gepflegten Atmosphäre des Restaurants mit dem neu errichteten Wintergarten ein sportgerechtes und abwechslungsreiches Frühstücks-, Mittags- und Abendbuffet. Naturbelassene Produkte aus der Region sind ein fester Bestandteil unseres Speiseplanes. Außerhalb der Restaurantzeiten lädt das Sportcafé mit seinem freundlichen Ambiente zu einer Pause nach dem Sport ein.

The modern kitchen offers a large variety of culinary delights, starting with nourishing and varying breakfasts, lunches and ending the day with dinner buffets – all served in a lovingly cared for environment with a newly built conservatory. Products of nature from the region form a firm part of our menu planning.

The sport café, with its friendly atmosphere, is the perfect place for a break after training and is available outside the restaurant opening hours.



Alfred Kopp, Küchenchef
Alfred Kopp,, Head Chef

Saibling aus dem Hallstättersee auf Safranpüree mit feinen Gemüsestreifen

für 4 Personen: 4 Filets vom Hallstätter Saibling • Karotten • Sellerie • Lauch • 30 dag mehligte Erdäpfel • Zitronensaft • Salz • Pfeffer • Öl • Mehl • Brösel • etwas Weißwein • Safranfäden • Milch • Muskatnuss • Butterflocken

Zubereitung: Filets säubern, Haut leicht einschneiden, mit Salz und Zitronensaft gut würzen. Anschließend in 2/3-Mehl-Bröselgemisch beidseitig wälzen und in einer Pfanne mit etwas Öl oder Butter nicht zu heiß braten. Den Fisch aus der Pfanne nehmen. Das Gemüse feinstreifig schneiden, in die Pfanne geben, mit etwas Weißwein und Wasser ablöschen und bissfest dünsten.

Erdäpfel kochen, heiß schälen und passieren, Milch beimengen und mit Salz, Safranfäden, Muskatnuss und Butterflocken verfeinern. Das fertige Erdäpfelpüree mit einem Dressiersack auf die Teller aufspritzen, Saibling und Gemüsestreifen darüber drapieren.

Gutes Gelingen wünscht der Küchenchef!

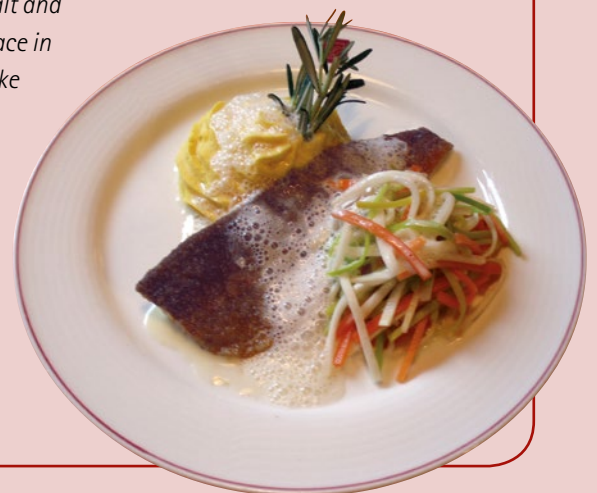
Fresh char from Lake Hallstatt on a bed of saffron puree with finely cut vegetables

for 4 Persons: 4 filets of Hallstatt char • carrots • cellery • leek • 30 grams potatoes • lemon juice • salt • pepper • oil • flour • breadcrumbs • touch of white wine • saffron • milk • nutmeg • knob of butter

Preparation: clean filets, lightly score skin, season well with salt and lemon juice. Then roll in 2/3 flour/breadcrumb mixture and place in a sauce pan with a little oil or butter and fry on a low heat. Take the fish out of the pan. Cut the vegetables into thin strips, put them in the pan, add a touch of wine and water and steam until ready.

Cook potatoes, peel them while hot and puree them. Add suitable milk, salt, saffron, nutmeg and a knob of butter. Put the mashed potatoes onto the plate, draped with the char and vegetable strips.

Your chef wishes you all the best!





„... in einem modernen,
ansprechenden Rahmen
neue Energien tanken“



Unser Haus verfügt über 6 Seminarräume für 25 bis 40 Personen sowie einen Vortragssaal, der bis zu 100 Personen Platz bietet. Modernste mediengerechte Technologien und W-Lan garantieren Seminare und Vorträge in höchster Qualität.

Our house has 6 seminar rooms for 25 – 40 people as well as a lecture theatre which fits 100 persons. Modern, multi-media technologies and W-LAN guarantee seminars and lectures of the highest quality.

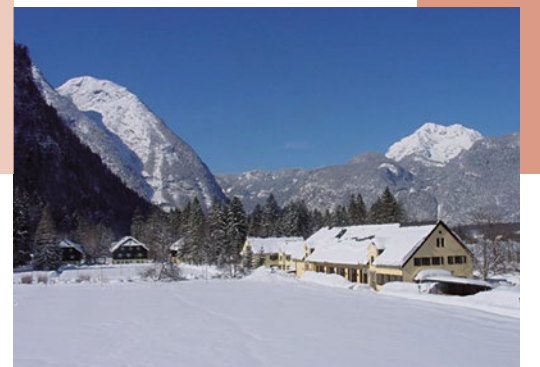
Das BSFZ Obertraun hat 209 Betten in fünf, um die Sportanlagen gruppierten, Häusern. Alle Zimmer (23 Ein-, 42 Zwei- und 2 Dreibettzimmer sowie 24 Vierbett-Appartements) verfügen selbstverständlich über Dusche, WC und teilweise TV. Die Unterkünfte im Erdgeschoß sind behindertengerecht ausgestattet.

Das Haus „Sarstein“ und das Haus „Dachstein“ wurden im Jahr 2004 generalsaniert und ausgebaut, so dass sie nunmehr Viersterncharakter aufweisen. Die Häuser „Hallstatt“, „Obertraun“ und „Aussee“ wurden im Winter 2005/06 ebenfalls renoviert. Von jedem dieser Häuser erreicht man auf kurzem Weg bequem die Sportstätten, das Restaurant oder das Sportcafé.

The Obertaun NSRC offers 209 beds in 5 houses which are grouped around the sports complex. All rooms (23 single, 42 twin and 2 triple rooms as well as 24 four-bed apartments) are of course fitted with a shower, WC and many have a TV. The accommodation on the ground floor is suitable for the disabled.

In 2004, House "Sarstein" and House „Dachstein“ were completely renovated and extended to meet 4 star standards. The houses "Hallstatt", "Obertraun" and "Aussee" were also renovated in 2005/2006. You can reach the sports' facilities, the restaurant and the Sportcafé with ease from each house.





„BSFZ Obertraun – Wintersport leicht gemacht“



Auch im Winter ist Obertraun eine Spitzenadresse. Die Skiregion „Dachstein West“ bietet für Skifahrer und Snowboarder aller Leistungsklassen beste Bedingungen. Die „Freeride–Arena Krippenstein“ gilt als Eldorado für Ski- und Snowboardfans abseits der Pisten im freien Gelände. Ob Anfängerschulung am Übungslift, Variantenfahren im tiefverschneiten, anspruchsvollen Gelände oder gar eine Skitour über den Dachsteingletscher – die Ski- und Snowboardlehrer unserer hauseigenen Skischule werden allen Ansprüchen gerecht. Mehr als 80 km Loipen sind im Winter in Obertraun und den umliegenden Skigebieten sowohl für „klassischen“ Langlauf als auch „Skater“ gespurt. Wir organisieren den kostengünstigen Skipass inklusive aller Transfers und die Vollverpflegung in den Skigebieten. Eigene Wachsräume für die Gäste, beheizte Ski- und Schuhräume sowie ein hauseigener Ski- und Snowboardverleih runden das perfekte Winterangebot ab.

Obertraun is top address even in winter. The ski area “Dachstein West” offers skiers and snowboarders alike pistes of all standards and the best conditions. The “Freeride Area Krippenstein” is known for being an Eldorado for ski and snow board fans for off-piste skiing and boarding. It doesn't matter is you are on the beginners' lift or are looking for a variety of runs in deep snow, demanding terrain or even a ski tour over the Dachstein Glacier – the ski and snow board instructor from out in house ski school will meet all your needs. More than 80km of cross-country tracks for classical cross country and “skater” skiing are at your disposal in Obertraun and its vicinity during the winter months. We organise value for money ski passes which include transfers and full board in the ski areas. We have out own waxing rooms for the guests, heated ski and boot rooms as well as the in house ski and board hire round off the perfect winter portfolio.



Eine Traumlandschaft und beste Schneebedingungen erwarten den Gast im Dachsteingebiet.

Breathtaking surroundings and top skiing conditions are waiting for you in the Dachstein region.

„... diesen Besuch sollten Sie auf keinen Fall versäumen“

Die einmalige Landschaft der Weltkultur- und Naturerberegion „Hallstatt – Dachstein – Salzkammergut“ animiert aber nicht nur zu sportlicher Aktivität sondern ist auch Ausgangspunkt für Ausflüge zu den zahlreichen Sehenswürdigkeiten in unmittelbarer Nähe des Sportzentrums. Ob „Dachstein Höhlenwelten“ in Obertraun, „Salzwelten“ in Hallstatt oder ein Ausflug in die Kaiserstadt Bad Ischl, den Besucher erwartet in jedem Fall ein eindrucksvolles Erlebnis. Auch Salzburg ist nur eine knappe Autostunde von Obertraun entfernt. Dadurch bieten sich hervorragende Möglichkeiten für Projektwochen oder ein Alternativprogramm. – Die Verbindung Sport mit Kultur findet nirgendwo bessere Voraussetzungen als im Bundessport- und Freizeitzentrum Obertraun.

The unique scenery of the world heritage and nature region of "Hallstatt – Dachstein – Salzkammergut" is about more than just sporting activities, its is also the perfect base for excursions to the large variety of sights which are located close to the sport centre. It doesn't matter if you chose "The Dachstein Caves" in Obertraun, the "Salt World" in Hallstatt or a trip to the Kaisers' residential town of Bad Ischl, all make for an impressive experience. Even Salzburg is just an hour's drive away. This is why this is an excellent opportunity for project weeks or alternative programmes. The connection of sport and culture cannot be experienced at a better place than the Obertraun National Sports and Recreation Centre.





BUNDESPORT- UND
FREIZEITZENTRUM

Obertraun

Kontakt

Das BSFZ Obertraun liegt im oberösterreichischen Salzkammergut am Südende des Hallstättersees. Sie erreichen uns

- mit dem Auto – A1 Westautobahn Abfahrt „Regau/ Salzkammergut“, von dort über Bad Ischl und Hallstatt nach Obertraun. Von Süden kommend auf der A10 Tauernautobahn bis Abfahrt „Eben im Pongau“. Von dort über Annaberg, Gosau und Hallstatt bis Obertraun. Oder Sie fahren auf der Bundesstraße B 145 über Liezen und Bad Aussee bis Obertraun.
- mit der Bahn – bis Bahnstation „Obertraun-Dachsteinhöhlen“, von dort mit dem Postbus oder zu Fuß zwei Kilometer bis ins BSFZ. Wir organisieren auf Wunsch einen Gepäcktransport.

Obertraun NSRC is located in the Upper Austria Salzkammergut at the southern end of Lake Hallstatt. You can find us by:

- *Car – A1 West Motorway turn off “Regau/Salzkammergut”, from there you via bad Ischl and Halstatt to Obertraun. If you are coming from the south, travel along the A10 Tauern Motorway and turn off at “Eben im Pongau”. From there travel via Annaberg, Gosau and Hallstatt to Obertraun. Or you can take the main round B 145 via Lienzen and Bad Aussee to Obertraun.*
- *Train – to station “Obertraun-Dachsteinhöhlen”, from there get the post bus or go by foot two kilometres to the NSRC. We can organise luggage transportation if you wish.*



Wir, das Team des BSFZ Obertraun, heißen Sie „HERZLICH WILLKOMMEN“. Es ist schön, Sie zu unseren Gästen zählen zu dürfen, und wir freuen uns, wenn Sie angenehme, sportliche und unvergessliche Tage bei uns verbringen.

The Obertraun NSRC team gives you a “WARM WELCOME”. It is our pleasure to have you as our guests and we hope you have an unforgettable, relaxing and sporting stay with us.



Bundessporteinrichtungen Gesellschaft mbH, Standort Obertraun: A-4831 Obertraun, Winkl 49, Tel. 06131/239-0, Fax 06131/239-423, e-mail: obertraun@bsfz.at, Internet: <http://www.bsfz.at>, Bankverbindung: Volksbank, Kto.Nr. 38280010000, BLZ. 40720, **Zentrale:** A-1120 Wien, Schönbrunner Allee 53, Tel. 01/803 01 61-0, Fax 01/803 01 61-9, e-mail: austria@bsfz.at, FN 177811m, DVR 0985236, HG Wien.

National Sport and Recreation Centres, Location: Obertraun

A-4831 Obertraun, Winkl 49, Tel: ++43/6131/239-0, Fax: ++43/6131/239-423, e-mail: obertraun@bsfz.at, Internet: <http://www.bsfz.at>, Bank account: Volksbank, Account no. 38280010000, Bank code: 40720, **Headquarters:** A-1120 Vienna, Schönbrunner Allee 53, Tel: ++43/1/803 01 61-0, Fax: ++43/1/803 01 61-9, e-mail: austria@bsfz.at, FN 177811m, DVR 0985236, HG Wien.

HERAUSGEBER: Bundessporteinrichtungen Gesellschaft mbH, A-1120 Wien, Schönbrunner Allee 53, Tel. 01/803 01 61-0, Fax 01/803 01 61-9, e-mail: austria@bsfz.at, Internet: <http://www.bsfz.at>, Bankverbindung: Volksbank, Kto.Nr. 38280010000, BLZ. 40720, **Zentrale:** A-1120 Wien, Schönbrunner Allee 53, Tel. 01/803 01 61-0, Fax 01/803 01 61-9, e-mail: austria@bsfz.at, FN 177811m, DVR 0985236, HG Wien.